

Foire du Livre – 23 janvier au 4 février 2007

PROGRAMME

INTRODUCTION

39^{ème} FOIRE INTERNATIONALE DU LIVRE DU CAIRE (23 janvier - 4 février 2007)

*« Pavillon français » de la Foire internationale du livre du Caire, Médinat Nasr
Centre français de culture et de coopération du Caire, Mounira*

Le Centre français de culture et de coopération (CFCC) de l'Ambassade de France en République Arabe d'Egypte tient à remercier très chaleureusement pour son soutien et son aide l'Organisation générale du Livre égyptien (-GEBO- ministère de la Culture), qui lui offre l'occasion de participer, comme chaque année, à la Foire internationale du Livre du Caire.

Pour la 39^{ème} édition de cette grande manifestation en faveur du livre et de la lecture, le « Pavillon français » mis à la disposition du CFCC par les autorités égyptiennes abritera huit des plus importantes librairies francophones d'Egypte. Il accueillera également l'Institut du Monde Arabe (IMA), Unipresse, les éditions « Actes Sud », « Gründ », et « Québec éditions », ainsi que les établissements français présents en Egypte : l'Institut français d'archéologie orientale -IFAO-, le Centre d'études et de documentation économiques, juridiques et sociales -CEDEJ- et l'Institut de recherches pour le développement -IRD-.

Des espaces spécifiques présenteront les activités pédagogiques, culturelles et de coopération du CFCC, notamment le Pôle Universitaire francophone (PUF) et le Département de traduction (DTI), et les étudiants de la filière francophone de journalisme de la Faculté de communication de l'Université du Caire réaliseront quotidiennement sur place une « Gazette » de la Foire.

Toujours au « Pavillon français », des ateliers d'écriture et de contes animés par Philippe BARBEAU seront proposés aux jeunes Egyptiens francophones par le secteur éducatif du CFCC.

Stéphane HEUET, qui vient de publier le quatrième tome de son adaptation en bande dessinée d'« A la recherche du temps perdu » de Marcel PROUST et donnera par ailleurs une conférence au CFCC sur son travail, animera quant à lui des ateliers consacrés à la création de bandes dessinées.

Des rencontres professionnelles auront lieu entre les libraires et les éditeurs égyptiens et les éditeurs et responsables français de l'exportation du livre que sont Hélène de LA PORTALIERE, Directrice des exportations des éditions « Gründ », Sylvie BIGOT, Directrice commerciale des « Presses universitaires de Grenoble » et Marion HENNEBERT, Directrice éditoriale des éditions de « L'Aube ».

Cette année, la plupart des conférences et des débats d'idées se dérouleront au CFCC de Mounira.

Un hommage particulier sera rendu à Naguib MAHFOUZ, Prix Nobel de Littérature, récemment disparu. Cet hommage réunira, aux côtés des écrivains égyptiens qui furent ses amis, Rania SAMARA, Maître de conférences à Paris III-Sorbonne, qui a traduit en français l'œuvre du grand romancier égyptien, notamment « Son Excellence » publié aux éditions « Actes Sud ».

Les conférences en traduction simultanée donneront au public égyptien et français l'occasion d'écouter et de rencontrer de grands noms des arts et lettres, de la recherche, du journalisme et de l'édition : l'écrivain Michel BUTOR, qui s'exprimera aussi à l'Université du Caire, au Conseil suprême de la Culture et au Lycée français du Caire, Mohamed ARKOUN, Professeur émérite d'Histoire de la pensée islamique à la Sorbonne-Paris III, Henry LAURENS, Professeur au Collège de France, Ignacio RAMONET, Directeur du « Monde diplomatique », et Teresa CREMISI, Présidente-directrice générale des éditions « Flammarion », qui rencontrera également les écrivains et les éditeurs égyptiens lors de son séjour au Caire.

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

Mardi 23 janvier

Inauguration officielle de la 39^{ème} Foire Internationale du Livre du Caire, Pavillon d'honneur, Médinat Nasr (sur invitation).

18h30, au CFCC : Conférence de Stéphane HEUET :

« A la Recherche du Temps perdu », une adaptation de l'œuvre de Marcel Proust en bande dessinée »

Mercredi 24 janvier

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Atelier de bande dessinée animé par Stéphane HEUET (réservé aux groupes scolaires)

16H00, au CEDEJ : Conférence de Henry LAURENS, Professeur au Collège de France :

« L'échec du processus de paix »

18H30 : Inauguration du « Pavillon français » de la Foire internationale du livre du Caire par Monsieur l'Ambassadeur de France (sur invitation).

Jeudi 25 janvier

11H00-13H00 au « Pavillon français » : Atelier de bande dessinée animé par Stéphane HEUET (réservé aux groupes d'étudiants)

18h30, au CFCC : Conférence de Henry LAURENS, Professeur au Collège de France :

« La politique de l'erreur au Moyen-Orient ».

20h, au CFCC : Séance de dédicaces par l'auteur.

Dimanche 28 janvier

11H00, à l'Université du Caire: Conférence de Michel BUTOR :

« L'écriture et les écritures »

11H00-13H00 au « Pavillon français » : Atelier d'écriture et de contes animé par Philippe BARBEAU (réservé au public scolaire)

18H30, au CFCC : Conférence de Teresa CREMISI, PDG des éditions Flammarion :
« Expérience et expertise dans le métier d'éditeur ».

Lundi 29 janvier

11H00, au Conseil suprême de la Culture: Conférence de Michel BUTOR :

« Ecrire en Egypte »

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Atelier d'écriture et de contes animé par Philippe BARBEAU (réservé au public scolaire)

18H30 au CFCC : Conférence de Mohamed ARKOUN:

« Histoire de l'islam et des musulmans en France du Moyen-Âge à nos jours ».

20H00 : Séance de dédicaces par l'auteur.

Mardi 30 janvier

10H00, au Lycée français du Caire : Rencontre de Michel BUTOR avec les élèves des classes de Première et de Terminale et conférence sur « Les Métamorphoses du Livre ».

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Atelier d'écriture et de contes animé par Philippe BARBEAU (réservé au public scolaire)

18h30, au CFCC : Hommage à Naguib MAHFOUZ, Prix Nobel de littérature
Conférences, en présence des écrivains égyptiens qui furent ses compagnons

Mercredi 31 janvier

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Atelier d'écriture et de contes animé par Philippe BARBEAU (réservé au public scolaire)

18h30, au CFCC : Lectures commentées de ses œuvres traduites en arabe par Michel BUTOR,

suivies de la **projection du film documentaire de Pierre COULIBEUF « Michel BUTOR. Mobile. »**

Jeudi 1^{er} février

19H00, au Centre culturel français d'Alexandrie (CCFA) : Lectures et commentaires de ses œuvres par Michel BUTOR

18h30, au CFCC : Conférence d'Ignacio RAMONET: « Guerres du XXI^{ème} siècle ».

20h : Dédicaces de ses ouvrages par l'auteur.

A noter, en marge de la Foire du Livre :

Samedi 20 janvier

de 10H00 à 13H30 et de 15H00 à 19H00, dans l'auditorium du CFCC.

Colloque : «Actualité d'Edward SAID à l'heure de la mondialisation »

organisé par le Centre d'Etudes et de Documentation Economiques, Juridiques et Sociales du Caire (CEDEJ) et l'Ecole des hautes Etudes en Sciences sociales (EHESS), Alain ROUSSILLON et Hamit BOZARSLAN

Trois ans après la disparition d'Edward SAID, ce colloque a pour objectif de faire le point sur la place de sa pensée et de son œuvre dans les débats en cours dans le monde arabe, entre mondialisation et effervescence identitaire.

- 10H 00- 11H00 : Présentation : Hamit BOZARSLAN : "Edward Said et le monde musulman"

- 11H00-13H30 : Session 1 : *Réceptions*

Alain ROUSSILLON : "La réception d'Edward Saïd dans le monde arabe : un fécond malentendu ?"

Sabri HAFEZ : « Edward's Said's Appeal of Arab Intellectuals : a socio-cultural investigation »

Ali AKAY : "L'impact d'Edward Said en Turquie"

-15H00-18H00: Session 2 : *Sillages*

Javed MAJEED: "The politics of Muslim identity in South Asia and the question of Said's Orientalism"

Samah SELIM: "Here and there: Orientalism and the Politics of Place"

Eberhard KIENLE : "Diffusion et transferts des paradigmes scientifiques dans le monde musulman"

-18H00-19H00 : Débats et conclusions

Interventions en traduction simultanée français-arabe

PROGRAMME

Les ateliers se dérouleront au « Pavillon français » de la Foire Internationale du Livre du Caire (Médinat Nasr).

A l'exception de celles que donnera Michel BUTOR à l'Université du Caire, au Conseil suprême de la Culture et au Lycée français du Caire, toutes les conférences auront lieu dans l'auditorium du Centre Français de Culture et de Coopération du Caire (CFCC de Mounira).

Elles seront données en traduction simultanée français-arabe.

Mardi 23 janvier

Inauguration officielle de la 39^{ème} Foire Internationale du Livre du Caire, Pavillon d'honneur à Nasr City (sur invitation)

18h30, dans l'auditorium du CFCC : Conférence de Stéphane HEUET, créateur de bandes dessinées : « A la recherche du temps perdu », une adaptation de l'œuvre de Marcel PROUST en bande dessinée ».

Stéphane HEUET découvre à 35 ans « A la recherche du temps perdu » de Marcel PROUST et entreprend aussitôt son adaptation en bande dessinée. Il a publié à ce jour aux éditions « Delcourt » quatre albums qui ont rencontré un grand succès et sont traduits en plusieurs langues : « Combray », les tomes I et II d' « A l'ombre des jeunes filles en fleur » et le premier tome d'« Un amour de Swann ».

Mercredi 24 janvier

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Atelier animé par Stéphane HEUET sur la création de bandes dessinées, à destination des collégiens et lycéens.

16H00, au CEDEJ : Conférence de M. Henry LAURENS, Professeur au Collège de France :
« L'échec du processus de paix »

Docteur d'Etat, agrégé d'histoire et diplômé en arabe littéraire de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) où il enseigne, Henry LAURENS est Professeur au Collège de France et titulaire de la chaire d'Histoire contemporaine du monde arabe. Il est l'un des grands spécialistes du Moyen-Orient et ses ouvrages font autorité.

18H30 : Inauguration officielle du « Pavillon français » de la Foire internationale du livre du Caire (Médinat Nasr) par Monsieur l'Ambassadeur de France (sur invitation)

Jeudi 25 janvier

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Atelier animé par Stéphane HEUET, sur la création de bandes dessinées, à destination des étudiants.

18H30, au CFCC : Conférence de M. Henry LAURENS, Professeur au Collège de France : « La politique de l'erreur au Moyen-Orient »

20H00 au CFCC : Dédicaces par l'auteur de ses ouvrages *« La question de Palestine, livre 2 du tome I : Une mission sacrée de civilisation, 1922-1947, et livre 3 du tome II : Un mandat pour la Palestine, 1922-1931 »*, traduits en arabe avec le soutien du Département de traduction du CFCC (DTI)

Dimanche 28 janvier

11H00, à l'Université du Caire : Conférence de Michel BUTOR : « L'écriture et les Écritures »

Le curriculum vitae de l'écrivain rédigé par lui-même ainsi que les autres manifestations qui lui sont consacrées se trouvent en page 9 de ce programme.

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Ateliers d'écriture et de contes animés par Philippe BARBEAU (réservé au public scolaire)

Philippe BARBEAU, ancien instituteur et rééducateur en psychomotricité, est écrivain pour les enfants et conteur. Il aborde tous les genres, conte, roman fantastique réaliste ou policier et met tout son talent d'auteur récompensé par de nombreux prix au service de la transmission à la jeunesse de sa passion pour la littérature.

18H30, au CFCC : Conférence de Mme Teresa CREMISI, Présidente-Directrice Générale des éditions Flammarion: « Expérience et expertise dans le métier d'éditeur », en présence d'éditeurs et d'écrivains égyptiens, notamment ceux dont l'œuvre est traduite et publiée en France.

Directrice éditoriale chez « Gallimard » pendant seize ans, Teresa CREMISI devient en 2005 Présidente-directrice générale de Flammarion, filiale du groupe italien Rizzoli-Corriere della Sera (RCS MediaGroup) depuis 2000. Le groupe Flammarion, l'une des plus importantes maisons d'édition françaises, comprend plusieurs sociétés d'édition, dont notamment « Flammarion », « Arthaud », « Delagrave », « Libro », « J'ai lu », ou encore « Casterman ».

Lundi 29 janvier

11H00, au Conseil suprême de la Culture : Conférence de Michel BUTOR : « Ecrire en Egypte ».

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Atelier d'écriture et de contes animé par Philippe BARBEAU (réservé au public scolaire)
Philippe BARBEAU

**18h30 au CFCC : Conférence de M. Mohamed ARKOUN, Professeur émérite d'Histoire de la pensée islamique à la Sorbonne-Paris III:
« Histoire de l'islam et des Musulmans en France du Moyen-âge à nos jours »**

20H00 : Dédicaces par l'auteur de « *Histoire de l'islam et des musulmans en France du Moyen-Âge à nos jours* » et de « *Humanisme et Islam* ».

Le penseur Mohamed ARKOUN est professeur émérite d'Histoire de la pensée islamique à la Sorbonne-Paris III. Il enseigne dans plusieurs universités en Europe et aux Etats-Unis la discipline qu'il a créée, l'« islamologie appliquée », et a publié de nombreux ouvrages consacrés à l'Islam. C'est sous sa direction que l'« Histoire de l'islam et des musulmans en France du Moyen-Âge à nos jours », qui comprend les contributions de quelque 70 auteurs, a été publiée en 2006 aux éditions Albin Michel.

Mardi 30 janvier

10H00, au Lycée français du Caire, lectures commentées de son œuvre et conférence par Michel BUTOR : « Les Métamorphoses du Livre ».

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Atelier d'écriture et de contes animé par Philippe BARBEAU (réservé au public scolaire)

18h30, au CFCC : Hommage à Naguib MAHFOUZ, Prix Nobel de Littérature.

Conférence :

En présence et avec la participation des écrivains égyptiens Gamal AL-GHITANI, Mohamed SALMAWI, Naïm SABRI, Ossama ORABI, Ahmad SAÏD et Ayman FOUAD, qui furent les amis et compagnons littéraires de Naguib MAHFOUZ.

- « La traduction de Mahfouz : l'exemple de « Son Excellence » (octobre 2006) » par Rania SAMARA, Maître de Conférence à la Sorbonne-Paris III et traductrice de l'œuvre de Naguib MAHFOUZ.

Mercredi 31 janvier

11H00-13H00, au « Pavillon français » : Atelier d'écriture et de contes animé par Philippe BARBEAU (réservé au public scolaire)

18H30, au CFCC : Lectures de textes traduits en langue arabe et commentaires de ses œuvres par Michel BUTOR, suivis de la projection du documentaire réalisé par Pierre COULIBEUF : « Michel BUTOR. Mobile ».

Jeudi 1^{er} février

19H00, au Centre culturel français d'Alexandrie (CCFA) : Lectures et commentaires de ses oeuvres par Michel BUTOR

18H30, au CFCC : Conférence de M. Ignacio RAMONET, Directeur du Monde diplomatique: « Guerres du XXIème siècle »

20H00 : Dédicace par l'auteur de son ouvrage traduit en arabe avec le soutien du Département de traduction du CFCC (DTI)

Ancien élève de Roland BARTHES, docteur en sémiologie diplômé de l'Ecole des hautes études en sciences sociales, Ignacio RAMONET dirige le mensuel « Le Monde diplomatique » depuis 1991. Promoteur du forum social mondial de Porto Allegre et fondateur de l'Observatoire international des médias, il est l'auteur d'ouvrages de géopolitique et consacrés aux médias. Son livre « Guerres du XXIème siècle » a paru en 2002, aux éditions Galilée.

MICHEL BUTOR EN EGYPTE

- Curriculum vitae de l'écrivain rédigé par lui-même :

« Michel Butor est né le 14 septembre 1926, Nord, dans la banlieue de Lille. Son père, Emile Butor travaillait dans l'administration des Chemins de Fer du Nord, mais était passionné de dessin, aquarelle et gravure sur bois.

En 1929 la famille vient s'installer à Paris où le jeune Michel fera toutes ses études, à l'exception de l'année 1939-40, celle « de la drôle de guerre », passée à Evreux. Troisième d'une famille de sept enfants, aîné des garçons, il bénéficiait d'une quasi-gratuité pour les voyages en chemin de fer et trouvait que l'on n'en profitait pas assez.

Après des études de lettres et philosophie, ayant échoué à plusieurs reprises à l'agrégation, tout en servant de secrétaire à Jean Wahl pour le Collège de Philosophie, ce qui lui permet de se frotter à maint intellectuel d'alors, il enseigne quelques mois au lycée Mallarmé à Sens, puis profite d'un essai de réforme de l'enseignement égyptien pour traverser le Méditerranée avec un certain nombre de licenciés ès lettres, et se retrouve professeur dans la vallée du Nil entre les pharaons et les ermites. Puis il saisit une opportunité de devenir lecteur à l'université de Manchester en Angleterre. Difficile changement de climat.

Possédé depuis longtemps par le démon de l'écriture, il publie ses premiers romans aux Editions de Minuit, par l'intermédiaire de Georges Lambrichs. Les voyages continuent, à la fois professionnels et exploratoires : Grèce, Suisse où il rencontre Marie-Jo qu'il épouse en 1958. Viennent rapidement trois filles, suivies un plus tard d'une quatrième. Prix littéraires, travail chez des éditeurs, un peu de vie parisienne, conférences ici et là. Nombreux voyages aux Etats-Unis. Après mai 68 il tente une rentrée dans l'enseignement universitaire français, ce qui l'amène à s'installer à Nice au retour d'une année au Far-West. Puis il est nommé professeur à la faculté des lettres de Genève.

Les livres s'accumulent apportant chaque fois la surprise ; essais, récits du jour ou de la nuit, poèmes, nouvelles combinaisons de tout cela, ils font le désespoir des esprits routiniers ; les collaborations se multiplient avec peintres, musiciens, photographes. Séjours au Japon et en Australie ; voyages en Chine. Retraité depuis 1991, il vit désormais dans un village de Haute-Savoie. Tout en continuant à courir le monde, il s'efforce de mettre un peu d'ordre dans ses papiers et dans sa tête. »

- Film documentaire : « Michel BUTOR. Mobile, essai de reconstitution d'une visite chez l'écrivain »

(2000), 61 min. Version originale sous-titrée en anglais.

Réalisation : Pierre COULIBEU. Production : « Regards productions », Institut National de l'Audiovisuel, Musée du Louvre, ministère des Affaires étrangères, direction de l'Audiovisuel extérieur, bureau du film documentaire, collection « Les Hommes livres » de Jérôme PRIEUR.

Projection le mercredi 31 janvier, après les lectures et commentaires de son œuvre donnés par Michel BUTOR

- Exposition : « Michel BUTOR : l'écriture nomade »

du mardi 23 janvier au jeudi 8 février, hall du CFCC

Cette exposition documentaire évoque la vie et l'œuvre du célèbre écrivain. Elle a été réalisée à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire, en novembre 2006, par l'Association pour la Diffusion de la Pensée Française (ADPF), intégrée désormais à « CulturesFrance », avec le concours de Marie MINSSIEUX-CHAMONARD, Conservateur à la Bibliothèque nationale de France.

Contacts au CFCC :

Logistique et organisation du « Pavillon français » : Aurélia FERRARIS (00202) 791 58 17, aurelia.ferraris@cfcc-eg.org

Manifestations autour des libraires et des bibliothécaires : Bénédicte HUMEAU (00202) 791 58 14, benedicte.rousseau@cfcc-eg.org

Manifestations autour de la traduction, de la littérature, de l'édition et du débat d'idées : Dounia ABOURACHID-BADINI (00202) 791 58 90, dti@cfcc-eg.org